Editorial

Autor(en): **Müller, Heinz W.**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **30 (1983)**

Heft 10

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

10/1983
Oktober
Octobre
Ottobre
30. Jahrgang
30e année
30a annata

Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione 3

Das Interview / L'interview / L'intervista

mit Bundesrat Rudolf Friedrich zum Problemkreis Zivilschutz 5
avec le conseiller fédéral Rudolf Friedrich 8
con Rudolf Friedrich, consigliere federale 12

Aktuell / Actualité / Attualità

Delegiertenversammlung des Schweizerischen Zivilschutzverbandes in Lugano 16
Gedanken von BZS-Direktor Hans Mumenthaler zum Jubiläum 20 Jahre Bundesamt für Zivilschutz 21
Quelques considérations de M. Hans Mumenthaler, directeur de l'OFPC, concernant le jubilée «20 ans de l'Office fédéral» 23
Rück- und Ausblick mit Zivilschutz-Pionier Walter König 29

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Der Schleusenbetrieb im Kommandoposten 42
Zivilschutz Murten übte 46

Dokumentation / Documentation / Documentazione

Die Entwicklung des baulichen Zivilschutzes seit 1950 51
L'évolution des constructions de protection civile depuis 1950 59

Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa

Aus dem Zwischenbericht: Ausbildungsunterlagen zum grossenTeil vorhanden 65
Les documents d'instruction existent en grande partie 73

Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato 78

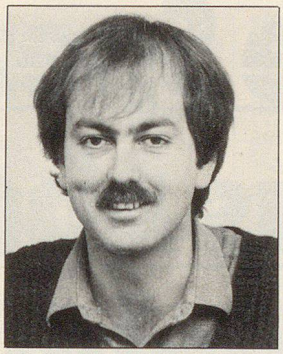
Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Das Zivilschutz-Ausbildungszentrum der Eidgenossenschaft in Schwarzenburg BE, ein Jahr vor seiner Inbetriebnahme. *(Bild: Fritz Friedli)*

Le centre d'instruction fédéral de la protection civile à Schwarzenburg BE, un an avant son ouverture.

Il centro federale per la formazione della protezione civile a Schwarzenburg BE, un anno prima della messa in esercizio.

Impressum siehe Seite 25
Impressum voir page 25
Impressum vedere pagina 25



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Vor 20 Jahren nahm das Bundesamt für Zivilschutz seine Arbeit auf. Ebenfalls vor zwei Jahrzehnten trat die Zivilschutz-Gesetzgebung in Kraft. Zwei Ereignisse, die ursprünglich in irgendeiner würdigen Form gefeiert werden sollten. Indes: Das Bundesamt und der Schweizerische Zivilschutzverband sind zur Überzeugung gelangt, dass ein Engagement an vorderster Front der Sache des Zivilschutzes wohl mehr dient. Immerhin wird dem Jubiläumsjahr insofern eine Krone aufgesetzt, als voraussichtlich in der Wintersession der Zwischenbericht über den Stand des Zivilschutzes im Nationalrat behandelt wird. Von der Diskussion erhofft sich Bundesrat Friedrich (vgl. Interview) ein «allgemein grösseres Verständnis für die Belange des Zivilschutzes». Und in dieser Richtung zu arbeiten ist wohl wichtiger als ein Jubiläums-Schmaus.

Il y a vingt ans que l'Office fédéral de la protection civile a commencé à fonctionner. De même, il y a deux décennies que la législation sur la protection civile est entrée en vigueur. Ce sont là deux événements que l'on voulait fêter initialement avec un certain faste. Cependant, l'Office fédéral de la protection civile et l'Union suisse pour la protection civile se sont persuadés qu'un engagement aux avant-postes des problèmes touchant la protection civile servirait bien mieux la cause de celle-là. Toujours est-il que cette année jubilaire sera en quelque sorte couronnée au Conseil national, puisque celui-ci devra traiter le rapport intermédiaire sur l'état de préparation de la protection civile probablement au cours de la session d'hiver. Monsieur Friedrich, conseiller fédéral (voir l'interview) espère que «les débats engendreront en général une meilleure compréhension pour les problèmes de la protection civile». Et il est beaucoup plus important de travailler à atteindre cet objectif que de préparer une solennité du jubilé.

Vent'anni or sono iniziò la propria opera l'Ufficio federale della protezione civile. Anche due decenni fa entrò in vigore la legislazione sulla protezione civile. Si tratta di due avvennimenti che, come era stato deciso in origine, avrebbero dovuto essere degnamente festeggiati. L'Ufficio federale e l'Unione svizzera per la protezione civile sono tuttavia giunti alla conclusione che, per l'idea della protezione civile, sia più utile l'impegno in prima linea. L'anno giubilare sarà però dignitosamente coronato dalla trattazione prevista, nella sessione invernale, del Rapporto intermedio sullo stato della protezione civile in Consiglio nazionale. Il consigliere federale on. R. Friedrich auspica (si veda in proposito l'intervista) in generale «una maggiore comprensione per gli scopi della protezione civile». L'operare in tal senso ha senz'altro maggiore significato che non un banchetto di festeggiamento.